

Marquet Claudine

Route des Addoz 10A
CH-2017 Boudry
+41 (0)79 781 92 36
19 Dezember 1985
trad.claudine@gmail.com
www.cmtrad.ch

Übersetzerin

Lektorin

Deutsch/Englisch -> Französisch
Zertifizierte Mitglieder des Schweizerischen
Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verbands
Mitglied von SWISS LABEL



PERSÖNLICHE KOMPETENZEN

- stressbelastbar
- sehr gute Organisationsfähigkeit
- ernsthafte und peinliche Arbeit

BERUFSERFAHRUNG

Seit Juni 2013

Freiberufliche Übersetzerin

- Technische Übersetzungen und Lektorat aus der Sprachen Deutsch und Englisch ins Französische für verschiedene Kunden, insbesondere in der Bereiche Unternehmens-kommunikation, Bank- und Finanzwesen, Telekommunikation und Pharmazeutik

Mai 2011 bis Ende 2016

Übersetzerin/Terminologistin

Übersetzungsbüro Tradeo, Court, Schweiz

- Übersetzung aus den Sprachen Deutsch und Englisch ins Französische, insbesondere in der Bereiche Energie, IT, Finanzwesen und Unternehmenskommunikation
- Lektorat
- Terminologie: Erstellung und Aktualisierung der Translation-Memories und terminologische Datenbanken (SDL Trados 2007, Studio 2011 und 2015, Multiterm)
- Alignment mit WinAlign und SDL Trados Studio 2015
- Projektmanagement: Aufnahme der Aufträge, Dokumentvorbereitung, Zuweisung der Übersetzungen, Planung der Termine, Abrechnungen, Lieferung
- Rechnungsstellung mit der Software Crésus und OpenERP
- Teilnahme an drei Weiterbildungstage über SDL Trados Studio 2015, SDL Trados Studio 2011 und MS Word 2010

2010

Übersetzungsauftrag

Université Catholique de Lyon, Lyon, Frankreich

- Übersetzung des Kurskataloges der ESTRI in Lyon

Januar bis Juli 2010

Technische Übersetzerin

ZF Friedrichshafen AG, Friedrichshafen, Deutschland

- Technische Übersetzungen aus der Sprache Deutsch ins Französische, im Bereich Antriebs- und Fahrwehrtechnik: Handbücher, Medienmitteilungen, PPT-Präsentationen, Serviceinformationen
- Projektmanagement: Benutzung der Übersetzung-Software Across, Aufnahme der Aufträge, Dokumentvorbereitung, Zuteilung der Übersetzungen
- Alignment
- Terminologie: Aktualisierung der Translation-Memory und der terminologischen Datenbank in Across, Suche von Glossare

Februar bis Mai 2008 **Hotelangestellte (Sprachaufenthalt)**
Hôtel Panorama Mercure Freiburg, Freiburg, Deutschland

- Restaurant
- Zimmerservice

Aug. 2004 bis Juli 2005 **Kaufmännische Angestellte**
Stadtverwaltung, Collombey-Muraz, Schweiz

- Geschäftskorrespondenz
- Rezeption, Telefonzentrale
- Buchhaltung
- Diplomarbeit mit Thema Wasserversorgung in der Gemeinde

AUSBILDUNG UND DIPLOME

2009 bis 2011 **Master in Fachübersetzung und Verhandlungsdolmetschen**
Universität Catholique de Lyon, ESTRI, Lyon, Frankreich

- Fremdsprachen Deutsch und Englisch
- Gebiete: Technik, Medizin und Pharmazie, Informatik, Recht, Wirtschaft
- Projektmanagement, CAT-Software (SDL Trados 2007, Studio 2009 und 2011)

2008 bis 2009 **Master 1 in der Fakultät für Angewandte Fremdsprachen, Außenhandel**
Cardiff University, Wales

- Erasmus-Programm

2005 bis 2008 **Licence in der Fakultät für Angewandte Fremdsprachen, Außenhandel**
Universität de Savoie, Chambéry, Frankreich

- Fremdsprachen Deutsch und Englisch
- internationale Handel

2001 bis 2005 **Abitur mit Schwerpunkten Wirtschafts- und Sozialwissenschaften**
ESC-ECG St-Joseph, Monthey, Schweiz

- Mitglied dem Pilotprojekt «Unternehmer werden»
- Preis für das beste Diplom
- Praktikum im Stadtverwaltung von Collombey-Muraz

SPRACHEN UND EDV-KENNTNISSE

Französisch	Muttersprache
Deutsch	gute Kenntnisse in Wort und Schrift
Englisch	gute Kenntnisse in Wort und Schrift
EDV	gute Kenntnisse in MS Office 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Outlook), Adobe Reader, OpenERP
CAT-Software	gute Kenntnisse in Trados 2007, SDL Trados Studio 2015, Multiterm, Across Benutzung verschiedene Software von Kunden